

## FLORIKA ŠTEFAN LÉGÚJABB VERSEIBŐL

*Fordította Fehér Ferenc*

### BÉKESZERETŐ KÉPEK

Vesznek a szülőfalu körvonalai, oda a sárga iskola is,  
A fehér templom, meg az a néhány támpont az emlékezésben.  
Föllélegzik a Kalemegdan teli tavasszal, áttetsző levegővel,  
Föllélegzik a verseci meg az újvidéki székesegyház  
Zengő harangjaikkal vidéki delekben.  
Aztán elzarándokol hozzám az ősz, teli illatos nyugalommal,  
Aztán elzarándokol hozzám a Felsőváros ünnepi csöndje,  
Majd a Miletić-szobor galambjai összecsapnak a levegőben  
A dubrovniki, zágrábi galambokkal meg azokkal a velenceiekkel.  
Csipegetik tenyerünkől a gabonamagot, napraforgót, morzsát,  
S Picasso békegalambjától eltérően hízóttak és esetlenek,  
S eltérőek azoktól is, melyeket apám tenyészített  
És dobott a magasba, hogy befedjék a szentmihályi eget.

### A SZÍV FÖLDRAJZI TÉRKÉPE

Sorsom, ideje érkezett a számadásnak,  
ha lehetséges, más lapot vegyünk.  
Kíméljenek már meg a tanítgatástól:  
ezt a síkságomat hogyan s miként szeressem,  
s életemben vagy holtomban fogad-e el magának.  
A Nap ott kel majd föl örökkön a Verseci torony fölött,  
akárcsak rég, amikor először hallottam nevét.  
A Duna két partja látásomba vésődött

A *Nanosi* (Glas kiadó, Banja Luka, 1981.) című kötetből válogatta a fordító.

s bármi bukkan fel szemeim előtt,  
az mind békén, megfontoltan hömpölyög.  
Az ötszólamúság kiköszörülte hallásomat  
s ha hunyorítok, az egész síkság reszketni kezd  
attól a zenétől, ami könnyet csal a szememből akaratlan.  
Itt van az én összes sírom és minden leendő unokám.  
A sík szántón csak az eperfák ágaskodnak égbe  
s a hold szemöldökéről csöpög a nedves éj.

### AZ OLDÓDÁS KEZDETEI

Menekültem anyám természetétől, szolgálai alázatától,  
attól, hogy olyan ős beletörődéssel mindent elviselt;  
szemérmesen rejtőztem mihaszna verssorokba,  
az emberibb, az értelmesebb életet kerestem.  
De sehova se menekülhettem el  
kínjaitól és könnyeitől, attól a lankadástól,  
ahogy fogadta a sors csapásait.  
Engem is nyomnak már az évek s ha mezítláb lépek  
éjjel, nem felejttem, hogy' fogtam kezét  
s apám részeg késétől hogy' menekültünk.  
Mennyi érthetetlen homályt hordoz a vérem.  
Mikor lesz erőm, hogy megfejtsem sorra mindet?

### TAVASZI TÁNC

Milyen napsugárszagú ma minden,  
a szobák s bennük a holmik.  
Mint súlyos betegek, úgy lábadoznak  
a hosszú és sorvasztó tél után.  
A képek színek táncát járják a falon,  
feketétől a fehérig, minden árnyalatban.  
Konjović bácsszőlősi Engi Pistája  
ravaszokán mosolyog hosszú bajsza alól,  
s én sugarasan várom, hogy megnyúljanak a tavaszi napok.

## AZ ÜRÖGI VENAC CSÖNDJE

Kiszolgáltatott erdei csönd,  
 madár csőréből, a magasból  
 hullasz be lelkem nyitott ajtaján.  
 Veled voltam én, mikor a legjobban szerettem.  
 Félttem, nehogy letépjek akár egyetlen virágot,  
 bogárra ne lépjek, fűszálat meg ne sértsek.  
 Az a bódító mézgaillat, amivel a levegő teli volt!  
 Tűzgödröket furkáltak beléd, s ez a sok hulladék!  
 Érintetlen szépségedért már senki nem rajong.  
 Kétfalatnyi rostonsült között  
 mindnyájunkból a hordák hangja szólt.

## MAGÁNEMLÉKEZTETŐ

Istenem, akivel már régen szakítottam,  
 te nem is tudod, mennyire boldogított  
 számlálatlan költészettanítóm.  
 Hadd súgjam meg bizalmasan:  
 többen voltak, mint összevéve  
 minden román tannyelvű iskolában  
 az újjáépítés korszakában.  
 Egyikük úgy rendelt verseket,  
 a szocrealizmus jól ismert receptje szerint,  
 legyen „nemzeti a forma, s a tartalom szocialista”,  
 s ajánlták, olvassam Eminescút, de ne írjak úgy,  
 s buzgón tanulmányozzam a SZK(b)P rövid történetét,  
 meg mindent, amit Z. mond az irodalomról.  
 A másik azt követelte, írjak traktorokról.  
 Én bűnös lélek, sosem láttam egyet is  
 a mi bánáti földjeinken, s másmerre sem,  
 csak a mozihíradókban volt épp elég,  
 meg az ötéves tervről annyit írogató lapokban.  
 A harmadik parancsa: Č. tanulmányait ültessem át,  
 szedjek föl egy kis elméleti tudást,  
 mert kell a futó verselgetéshez, s a hasonlíthatatlan jövőhöz.  
 Míg súroltam az iskolapadokat a gimnázium udvarán  
 a Sterija utcában, Versecen,

kifújtam magam s verset gondoltam 'ki Május Elsejéről.  
Nem fedte, amit a lecke írt elő, képről, hasonlatról s más  
[mifenéről.]

A negyedik tanító, egy politikailag átnevelt egyén,  
ügyelt, hogy eszmeileg el ne tévelyedjem,  
minden leírt sorom vitte a Felelős elvtárshoz,  
hogy az piros kézjegyével láttamozza  
az én kiskorú ifjúkommunista lelkem.  
Az ötödik, hatodik, vagy ki tudná, hanyadik tanító  
strófáim szabta át egy napilapba.  
Engem senki sem kérdezett, fáj-e bennem a lélek, mi bánt.  
Egyszer aztán eszembe ötlött öreg eperfánk otthon a ház előtt.  
Tőle tanultam meg mindazt, amit sosem tanult meg egyetlen  
[tanítóm.]

### AZ ELŐDÖK — GYEREKSZEMMEL

Láttam az elődök kiásott csontjait,  
mikor valaki lehunyta a szemét, rokontemetésen.  
Rakásra gyűjtötték őket, akár a burgonyát a kertben,  
s az újabb halott oldalán visszakerült mind a földbe.  
Hallgattam a részeg sírásót, ahogy mesélt  
ezekről a csontokról, s hogy melyik koponya kié volt.  
Hozzáértően forgatta őket, mint egy anatómus.  
Egy ilyen szűköcske temetőben hogy is férhet el  
annyi néhai kertész meg szorgos szövőnő?  
Mit szántanak odalent, szőnek-e, s milyen szőnyeget?

### ŐSLAKÓ

A kirepedezett bőrt metszi a hóvihar meg a kossava,  
a Delibláti pusztáról szemembe vág az apró homok.  
Emlékezetből járom az összes búzatermő tájat.  
Két csúcsot hódítottam meg az egész földkerekségen,  
a Verseci dombét meg a Fruška gora csúcsát.  
Az élet minden bölcsessége ott lapul  
egyetlen búzaszemben.  
S mennyi kín, küszködés, türelem kell,  
hogy az a szem csírázzék és ellásson nemzedékeket!

## AZ ÉN IGAZAM

Csak az igazam beszéltem tinéktek,  
 sós-könny-ízű, keserű igazam.  
 Másikat és másmilyen igazat nem ismerek.  
 Ahhoz még egy és másmilyen  
 élet kellene.

## AZ ÚJVIDÉKI NYÁR ÍRÁSJEGYEI

Reggel. Bent a városban. Akár az erdőben.  
 Meg az a fülemüle-dal: írásjegyei a nyárnak.  
 Fogjuk a kosarat, s induljunk piacra,  
 míg a macedóniai paradicsomon ott a harmat,  
 s a szabadkai meggyen meg a šumadijai uborkákon is.  
 Elkeveredő nyelvek, eltérő hanghordozások  
 örömet szívod magadba s hosszabb életű leszel.  
 Jön majd a tél, a kossava s törli ezt a képet,  
 a dús termékek és az emberi öröm nyomát.  
 Facipőben, a bódék asztalánál,  
 csak a salajkai káposztaárus asszonyok maradnak ott  
 s a kisači meg pivnicei fajcsirkék hosszú sorai...

## HÁBORÚS VAGY BÁRMILYEN MÁS USZÍTÁS

Tedd vállamra legalább kezed,  
 hogy érezzem érverésed, szíved lüktetését.  
 A hajtóvadászat még nem hagyott alább.  
 Nem fáradtak el még az üldözők.  
 Itt érzem lehetetüket koponyámon  
 s gyilokhoz hasonló, hegyes foguk.  
 Kit tepernek le előbb: téged-e vagy engem?  
 Mindegy, ha csordulna is vér,  
 ezen a földön ömlene el,  
 az egyetlen, akit szerettünk,  
 az egyetlen, akit meg nem tagadtunk.